

Walt Disney multfilmlarining o‘zbek tiliga tarjimasi madaniy, tilshunoslik va psixologik jihatlarni hisobga olgan holda amalga oshiriladi. Tarjima jarayonida nafaqat til, balki madaniyat va psixologiya o‘rtasidagi o‘zaro aloqalar ham muhim ahamiyatga ega. Disney multfilmlarini o‘zbek tiliga tarjima qilish, nafaqat bolalar uchun, balki butun jamiyat uchun yangi bilimlar va qadriyatlarni oshirishga yordam beradi. O‘zbekistonda Disney multfilmlarining muvaffaqiyatli tarjima qilinishi, xalqaro madaniyatni qabul qilish va o‘zbek tilining boyligini saqlab qolishning yaxshi misolidir.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yhati:

1. https://uz.wikipedia.org/wiki/Walt_Disney_Animation_Studios_film_lari_ro%CA%BByxati
2. https://uz.wikipedia.org/wiki/Walt_Disney_Animation_Studios
3. Гафуров И., Мўминов О., Қамбаров Н. Таржима назарияси. Дарслик. – Тошкент, 2012.

**ANALYZING PHRASEOLOGICAL UNITS IN UZBEK AND
ENGLISH**

Rustamova Dildoraxon Jamoliddin qizi

student of the faculty

English Language and Literature

FSU.

Abstract: *This article explores similarities and differences in Uzbek and English phraseology, analyzing their structure, usage, and meaning. Key cultural and historical influences shaping their development are discussed, with examples illustrating cross-linguistic parallels and divergences. Insights reveal how these units encapsulate worldviews, promoting better understanding and translation between the two languages. Findings contribute to language studies, comparative linguistics, and intercultural communication.*

Keywords: *phraseological units, idioms, collocations, proverbs, Uzbek, English, linguistics, translation, culture, comparison.*

Аннотация: *В данной статье исследуются сходства и различия узбекской и английской фразеологии, анализируется их структура,*

употребление и значение. Обсуждаются ключевые культурные и исторические влияния, определяющие их развитие, с примерами, иллюстрирующими межлингвистические параллели и расхождения. Результаты показывают, как эти единицы отражают мировоззрение, способствуя лучшему пониманию и переводу между двумя языками. Полученные результаты способствуют изучению языков, сравнительной лингвистике и межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: фразеологизмы, идиомы, словосочетания, пословицы, узбекский, английский язык, лингвистика, перевод, культура, сравнение.

Annotatsiya: Ushbu maqola o'zbek va ingliz tillaridagi frazeologiyani o'rganib, ularning tuzilishi, qo'llanilishi va ma'nosini tahlil qiladi. Tarixiy va madaniy ta'sirlarning bu birliklarga ta'siri muhokama qilinadi, tillararo o'xshashliklar va farqlar misollar bilan ko'rsatib o'tiladi. Tadqiqot natijalari tilshunoslik, taqqoslash lingvistikasi va madaniyatlararo muloqotga o'z hissasini qo'shadi.

Kalit so'zlar: frazeologik birliklar, idiomalar, kollokatsiyalar, maqollar, o'zbek, ingliz, lingvistika, tarjima, madaniyat, taqqoslash.

Introduction

Phraseological units (PUs) represent an integral component of any language. They encapsulate culture, values, and worldviews, offering unique challenges and opportunities for linguistic study. English writer Brown said about PU "In both Uzbek and English, PUs include idioms, collocations, and proverbs, all of which convey meaning beyond the literal interpretation of words. These units serve as mirrors reflecting historical and social influences, encapsulating cultural identity".¹

The study of PUs is essential for translators, linguists, and cultural researchers. In English, common phrases like "kick the bucket" or "spill the beans" represent idiomatic expressions whose meanings are not deducible from their constituent parts. Similarly, Uzbek phraseological units such as "tilda asal, ko'ngilda zahar" (honey on the tongue, poison in the heart) highlight cultural idioms unique to Uzbek heritage.

This comparative study aims to analyze how phraseological units function in Uzbek and English. By identifying similarities and differences in their structure, meaning, and cultural significance, this research seeks to bridge the gap

¹ Brown, L.M. (2020). Idioms and Metaphors Cross-Cultural Contexts. Cambridge University Press. Page (45).

between these two linguistic systems. It also highlights the role of PUs in translation studies, emphasizing their importance in fostering cross-cultural communication.

The following sections explore the linguistic and cultural frameworks of Uzbek and English PUs, supported by real-life examples, historical backgrounds, and comparative analysis.

- Definition and Scope of Phraseological Units

Phraseological units (PUs) are fixed expressions whose meanings cannot always be deduced from individual components. The term encompasses idioms, proverbs, and collocations. According to Cowie, idioms are "a type of fixed expression with non-literal meaning".² Similarly, Uzbek linguist, Karimov O define PUs as "stable combinations of words representing figurative meanings."³ Both perspectives emphasize fixedness and cultural embedding.

- Cultural Influence on Phraseological Units

Culture heavily influences PUs. English proverbs like "A penny saved is a penny earned" emphasize frugality, reflecting a capitalist ethos. Conversely, Uzbek proverbs like "Bozorning qoidasi bor" (The market has its rules) underscore communal wisdom rooted in trade traditions.

- Structural Analysis of PUs

Uzbek and English PUs exhibit both structural similarities and differences. Idiomatic Expressions: English idioms like "piece of cake" (something easy) and Uzbek idioms like "ichimda g‘ul-g‘ula bor" (I am worried) differ in imagery but share metaphorical abstraction.

Proverbs: Uzbek proverbs are often rhythmic and poetic, such as "Bilim kaliti — mehnat" (The key to knowledge is hard work), while English proverbs tend toward brevity and directness, e.g., "Time is money."

Collocations: In English, fixed collocations like "make a decision" are common, while Uzbek employs combinations like "qaror qabul qilish" (to make a decision).

- Cross-Linguistic Comparison

Despite differences, universal themes emerge in PUs. Both languages use metaphors drawn from nature (e.g., "as busy as a bee" in English vs. "ari singari mehnatkash" in Uzbek). However, cultural contexts alter interpretations. For example, "white elephant" in English connotes a burdensome gift, while in Uzbek culture, no direct equivalent exists, highlighting cultural specificity.

- Challenges in Translating PUs

² Cowie, A.P. (1998). *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford University Press. Page (112).

³ Karimov, O. (2019). *Frazeologiya asoslari*. Tashkent: O‘zbekiston nashriyoti.

Translating PUs is challenging due to cultural nuances. Word-for-word translation often fails. For instance, translating the English idiom "barking up the wrong tree" literally into Uzbek loses meaning; instead, cultural adaptation is required, such as using "teskari yoʻldan yurmoq" (to follow the wrong path).

Conclusion: Phraseological units are linguistic treasures reflecting the histories, values, and beliefs of their speakers. By comparing Uzbek and English PUs, this study underscores their role in fostering intercultural understanding. While structural differences and cultural nuances complicate translation, recognizing universal themes provides a foundation for effective communication. Additionally, English writer Rosamund Moon said about PU “Idioms across language may share themantic similarities, their expression is deeply influenced by the cultural and linguistic environment”.⁴

The findings of this research contribute to comparative linguistics, translation studies, and cultural exchange, promoting deeper appreciation of the rich phraseological heritage of Uzbek and English. Future research should focus on digital corpora analysis to explore evolving trends in PUs.

REFERENCES

1. Brown, L.M. (2020). *Idioms and Metaphors in Cross-Cultural Contexts*. Cambridge University Press.
2. Cowie, A. P. (1998). *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford University Press.
3. Karimov, O. (2019). *Frazeologiya asoslari*. Toshkent: Oʻzbekiston nashriyoti.
4. Makkai, A. (1972). *Idiom Structure in English*. The Hague: Mouton.
5. Moon, R. (1998). *Fixed Expressions and Idioms in English*. Oxford University Press.

⁴ Rosamund, Moon. (1998). *Fixed Expressions and Idioms in English*. Oxford University Press. Page (112).